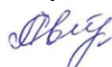



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП


— С.И.Агагюлова
«03» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
 Е.В. Илова

«03» апреля 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

Составитель(и)	Савельева У.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии, лингводидактики и перевода; Глинчевский Э. И., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций
Согласовано с работодателями:	Шамов В. В., Ведущий специалист группы по обеспечению производства Сервисного центра «Астраханьэнергонефть» ООО «Лукойл- Нижевожскнефть»
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) / специализация ОПОП Квалификация (степень)	Перевод и переводоведение (английский язык) бакалавр
Форма обучения	очная, очно-заочная
Год приёма	2025
Курс	3-4 (по очной форме) / 4-5 (по очно-заочной форме)
Семестр(ы)	6, 7, 8 (по очной форме) / 7, 8, 9 (по очно-заочной форме)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод английского языка» являются приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение основ конференц-перевода, подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС)
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод английского языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и осваивается в 6-8-м семестрах (по очной форме) / в 7-9-м семестрах (по очно-заочной форме).

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Письменный перевод первого иностранного языка
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Практикум по культуре речевого общения.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

Умения: грамотно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке;

Навыки осуществления контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Устный перевод второго иностранного языка;
- Практикум по переводу с русского языка на английский

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 3

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК 3	ПК-3.1. Определяет тематическую	принципы освоения новой	использовать систему	навыками выбора стратегии

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	область исходного сообщения, систематизирует и осваивает новую лексику, включая терминологию предметной области, в кратчайшие сроки; использует систему переводческой скорописи и экстралингвистическую информацию для эффективного перевода; выбирает стратегию перевода с учетом особенностей коммуникации и культурологического контекста.	лексики в кратчайшие сроки	переводческой скорописи и экстралингвистическую информацию для эффективного перевода	перевода с учетом особенностей коммуникации и культурологического контекста
	ПК-3.2. Применяет вербальные и невербальные средства языка, коммуникативные техники и формы национального речевого этикета в зависимости от ситуации; осуществляет межкультурную и межъязыковую коммуникацию, включая публичные выступления и деловой этикет; использует навыки поиска информации, составления тематических глоссариев и адаптации к различным ситуациям устного	вербальные и невербальные средства языка, коммуникативные техники и формы национального речевого этикета	осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию, включая публичные выступления и деловой этикет	навыками поиска информации, составления тематических глоссариев и адаптации к различным ситуациям устного перевода (туристическое сопровождение, деловые и официальные переговоры).

	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП	/ КП			контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
Семестр 6										
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода			2					5	7	
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему			4					5	9	
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода			4					5	9	
Перевод географических реалий			4					5	9	
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.			4					5	9	
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.			4					5	9	
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.			4					5	9	
Устный перевод с листа			4					7	11	
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			30	2				42		72
Семестр 7										
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексем и ее сочетаемость).			2					5	7	
Основные виды и свойства информации в тексте:			4					5	9	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.										
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.			4					5	9	
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно- логической информации в перевод. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.			4					5	9	
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.			4					5	9	
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».			4					5	9	
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное займствование). Передача лексического значения с учетом культурологического			4					5	9	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
компонента содержания реалий.										
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.			4					7	11	
Контроль промежуточной аттестации									Зачёт	
ИТОГО за семестр:			30	2				42		72
Семестр 8										
Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.			2					5	7	
Функционально- стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.			4					5	9	
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.			2					7	9	
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям:			2					7	9	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.										
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.			4					5	9	
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно- публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.			4					5	9	
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь			4					5	9	
Международные переводческие ассоциации			4					7	11	
Дифференцированный зачет по пройденному материалу			4							
Контроль промежуточной аттестации									Диф. зачёт (зачёт с оценкой)	
ИТОГО за семестр:			30	2				42		72
Итого за весь период			90	6				126		216

для очно-заочной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 7										
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода			2					5	7	
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему			2					7	9	
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода			2					7	9	
Перевод географических реалий			2					7	9	
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.			2					7	9	
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.			2					7	9	
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.			1					8	9	
Устный перевод с листа			1					10	11	
Контроль промежуточной аттестации									Зачёт	
ИТОГО за семестр:			14	2				58		72
Семестр 8										
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексем и ее сочетаемость).			2					5	7	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.			2					7	9	
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.			2					7	9	
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.			2					7	9	
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.			2					7	9	
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».			2					7	9	
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача			2					7	9	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.										
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.			3					8	11	
Контроль промежуточной аттестации									Зачёт	
ИТОГО за семестр:			17	2				55		72
Семестр 9										
Повторение основных принципов переводческой скорости. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.			2					5	7	
Функционально- стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.			2					7	9	
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.			2					7	9	
Дифференциация текстов по			2					7	9	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КП	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.										
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.			2					7	9	
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.			2					7	9	
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь			2					7	9	
Международные переводческие ассоциации			4					7	11	
Дифференцированный зачет по пройденному материалу			4							
Контроль промежуточной аттестации									Диф. зачёт (зачёт с оценкой)	
ИТОГО за семестр:			22	2				50		72
Итого за весь период			53	6				163		216

Таблица 3. Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	7	+	1
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	9	+	1
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	9	+	1
Перевод географических реалий	9	+	1
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	9	+	1
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	9	+	1
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	9	+	1
Устный перевод с листа	11	+	1
Итого	72		1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	
Реалии быта и общественной	7		1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	
жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).			
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	9		1
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	9	+	1
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.	9	+	1
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	9	+	1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».	9	+	1
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	9	+	1
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.	11	+	1
Итого	72		1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	
Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы,	7	+	1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 3	
разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.			
Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.	9	+	1
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.	9	+	1
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.	9	+	1
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.	9	+	1
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.	9	+	1
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	9	+	1
Международные переводческие ассоциации	11	+	1
Дифференцированный зачет по пройденному материалу	7	+	1
Итого	72		1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода
 Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему
 Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода
 Перевод географических реалий
 Перевод цифр, дат, телефонных номеров.
 Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.
 Передача социально и локально маркированных языковых средств.
 Перевод профессионализмов.
 Устный перевод с листа

Реалии быта и общественной жизни в переводе.
 Имена собственные в переводе.
 Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).
 Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.
 Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.
 Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
 Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.
 Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».
 Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.
 Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.
 Реалии быта и общественной жизни в переводе.
 Имена собственные в переводе.
 Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).

Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.
 Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.
 Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.
 Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.

Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.

Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь

Международные переводческие ассоциации

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Учитывая специфику дисциплины, преподавателю важно включать задания на проработку артикуляции, мнемотехнику, работу с голосом, интонацией. Должное время на занятии должно быть уделено риторической технике, фоновым знаниям студентов.

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. Во время практических занятий дидактические единицы передаются в *интерактивном информационном режиме* для достижения нужного уровня формирования компетенций.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	5	работа в малых группах
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	5	работа в малых группах
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	5	работа в малых группах
Перевод географических реалий	5	работа в малых группах

Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	5	работа в малых группах
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	5	работа в малых группах
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	5	работа в малых группах
Устный перевод с листа	7	работа в малых группах
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стилия и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	5	работа в малых группах
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	5	работа в малых группах
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	5	работа в малых группах
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.	5	работа в малых группах
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	5	работа в малых группах
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные	5	работа в малых группах

различия. Типы «ложных друзей переводчика».		
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	5	работа в малых группах
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.	7	работа в малых группах
Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.	5	работа в малых группах
Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.	5	работа в малых группах
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.	7	работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.	7	работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.	5	работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и	5	работа в малых группах

жанров.		
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	5	работа в малых группах
Международные переводческие ассоциации	7	работа в малых группах

для очно-заочной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	5	работа в малых группах
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	7	работа в малых группах
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	7	работа в малых группах
Перевод географических реалий	7	работа в малых группах
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	7	работа в малых группах
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	7	работа в малых группах
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	8	работа в малых группах
Устный перевод с листа	10	работа в малых группах
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стилиа и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	5	работа в малых группах
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	7	работа в малых группах

Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	7	работа в малых группах
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.	7	работа в малых группах
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	7	работа в малых группах
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».	7	работа в малых группах
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	7	работа в малых группах
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.	8	работа в малых группах
Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.	5	работа в малых группах
Функционально-стилистические и нормативно-	7	работа в малых группах

стилистические ошибки в переводе.		
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.	7	работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.	7	работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.	7	работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.	7	работа в малых группах
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	7	работа в малых группах
Международные переводческие ассоциации	7	работа в малых группах

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Курс предусматривает аудиторную самостоятельную работу, основная функция которой в самостоятельной проработке материала, а также в развитие практических умений, включающих следующие виды работ:

- прослушивание или чтение новостей на английском и русском языках;
- эхо-повтор с русского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2-3 слова);
- подготовка подстрочника и перевод аудиоматериалов;
- лексическая работа, критический анализ выполненных переводов;
- работа со справочной литературой (общие энциклопедии, специальные справочники, словари);
- подготовка тезаурусного списка слов в соответствии с содержанием дисциплины.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод географических реалий	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Устный перевод с листа	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стилия и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный</i>	<i>Не предусмотрено</i>

общеупотребительных.		<i>опрос</i>	
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг,	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>

профессиональный жаргон.			
Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Международные переводческие ассоциации	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>человек Индивидуальная работа Фронтальный опрос</i>	
Дифференцированный зачет по пройденному материалу	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Индивидуальные задания Фронтальный опрос</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Учебные занятия по дисциплине (модулю) могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах online и (или) offline в формах собеседования в режиме форума, чата, выполнения виртуальных практических работ.

6.2. Информационные технологии

При реализации модуля «Устный последовательный перевод английского языка» могут использоваться:

- возможности интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));
- электронные учебники и различные сайты (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;
- возможности электронной почты преподавателя;
- средства представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- интегрированные образовательные среды, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- виртуальная обучающая среда (LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры]

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система

Наименование программного обеспечения	Назначение
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/russian/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <u>http://dlib.eastview.com</u> <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <u>www.polpred.com</u>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <u>https://library.asu-edu.ru/catalog/</u>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <u>https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html</u>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <u>http://mars.arbicon.ru</u>
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод английского языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Перевод географических реалий	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
		группах
Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Устный перевод с листа	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий, работа в малых группах
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.		работа в малых группах
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
		работа в малых группах
Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий работа в малых группах
Международные переводческие ассоциации	ПК 3	Устный опрос, проверка практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«хорошо»	изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Критерии оценки устного собеседования

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Критерии оценивания Задания для работы в малых группах (метод кейсов)

5 «отлич	Студент адекватно реагирует на вопросы других участников, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном
-------------	---

но»	<i>темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации</i>
4 «хорошо»	<i>коммуникация иногда затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими); общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента</i>
3 «удовлетворительно»	<i>коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок</i>
2 «неудовлетворительно»	<i>студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок.</i>

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Примерные вопросы для собеседования по дисциплине

Устный последовательный перевод английского языка

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

Типовой текст для перевода с листа

Your toaster doesn't crash. Your kitchen sink doesn't crash. Why should your computer? Think of the countless hours you would save if your PC worked on your time — not the other way around. Then think about a Mac.

If you spend more of your precious time figuring out why your PC crashes than you spend taking out the garbage every week, you need a Mac. Still not convinced? Just ask the millions of people who use and love a Mac why it's become such an integral part of their lives, and most will tell you the same thing: It just works. Letting them do what they want to do. When they want to do it. All the time.

That's because a Mac offers absolutely flawless integration of hardware and software. Only with a Mac do you get a system built by the same people who make the OS, the applications, and the computer itself.

Take a Mac out of its box and you experience that hand-in-glove fit from the get-go. Plug it in. Turn it on. And you're ready for anything. With a Mac, you'll find all of the essentials built right in. USB. FireWire. Ethernet. Every new Mac offers built-in antennas for wireless networks, so getting on the Internet from anywhere is a mere matter of turning on your Mac. No reconfiguring your network settings. No plugging in some clunky wireless card.

Today's Mac is powered by the latest Intel processors. So, in addition to running the award-winning, super-powerful, super-easy Mac OS X, a new Mac gives you the option to run other operating systems, including Windows XP and the new Vista. All it takes is a licensed copy of the alternate OS.

With its ability to run additional operating systems, the Mac can run more applications than any PC on the planet.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ:

5 – «отлично»

Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

4 – «хорошо»

Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

3 – «удовлетворительно»

Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 – «неудовлетворительно»

Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

Текст типового видеофрагмента для перевода

0:11 So I want to start by offering you a free no-tech life hack, and all it requires of you is this: that you change your posture for two minutes. But before I give it away, I want to ask you to right now do a little audit of your body and what you're doing with your body. So how many of you are sort of making yourselves smaller? Maybe you're hunching, crossing your legs, maybe wrapping your ankles. Sometimes we hold onto our arms like this. Sometimes we spread out. (Laughter) I see you. (Laughter) So I want you to pay attention to what you're doing right now. We're going to come back to that in a few minutes, and I'm hoping that if you learn to tweak this a little bit, it could significantly change the way your life unfolds.

0:58 So, we're really fascinated with body language, and we're particularly interested in other people's body language. You know, we're interested in, like, you know — (Laughter) — an awkward interaction, or a smile, or a contemptuous glance, or maybe a very awkward wink, or maybe even something like a handshake.

1:22 Narrator: Here they are arriving at Number 10. This lucky policeman gets to shake hands with the President of the United States. Here comes the Prime Minister -- No. (Laughter) (Applause) (Laughter) (Applause)

1:38 Amy Cuddy: So a handshake, or the lack of a handshake, can have us talking for weeks and weeks and weeks. Even the BBC and The New York Times. So obviously when we think about nonverbal behavior, or body language -- but we call it nonverbals as social scientists -- it's language, so we think about communication. When we think about communication, we think about interactions. So what is your body language communicating to me? What's mine communicating to you?

2:04 And there's a lot of reason to believe that this is a valid way to look at this. So social scientists have spent a lot of time looking at the effects of our body language, or other people's body language, on judgments. And we make sweeping judgments and inferences from body language. And those judgments can predict really meaningful life outcomes like who we hire or promote, who we ask out on a date. For example, Nalini Ambady, a researcher at Tufts University, shows that when people watch 30-second soundless clips of real physician-patient interactions, their judgments of the physician's niceness predict whether or not that physician will be sued. So it doesn't have to do so much with whether or not that physician was incompetent, but do we like that person and how they interacted? Even more dramatic, Alex Todorov at Princeton has shown us that judgments of political candidates' faces in just one second predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes, and even, let's go digital, emoticons used well in online negotiations can lead to you claim more value from that negotiation. If you use them poorly, bad idea. Right? So when we think of nonverbals, we think of how we judge others, how they judge us and what the outcomes are. We tend to forget, though, the other audience

3:28 that's influenced by our nonverbals, and that's ourselves. We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology. So what nonverbals am I talking about? I'm a social psychologist. I study prejudice, and I teach at a competitive business school, so it was inevitable that I would become interested in power dynamics. I became especially interested in nonverbal expressions of power and dominance.

3:56 And what are nonverbal expressions of power and dominance? Well, this is what they are. So in the animal kingdom, they are about expanding. So you make yourself big, you stretch out, you take up space, you're basically opening up. It's about opening up. And this is true across the animal kingdom. It's not just limited to primates. And humans do the same thing. (Laughter) So they do this both when

they have power sort of chronically, and also when they're feeling powerful in the moment. And this one is especially interesting because it really shows us how universal and old these expressions of power are. This expression, which is known as pride, Jessica Tracy has studied. She shows that people who are born with sight and people who are congenitally blind do this when they win at a physical competition. So when they cross the finish line and they've won, it doesn't matter if they've never seen anyone do it. They do this. So the arms up in the V, the chin is slightly lifted. What do we do when we feel powerless? We do exactly the opposite. We close up. We wrap ourselves up. We make ourselves small. We don't want to bump into the person next to us. So again, both animals and humans do the same thing. And this is what happens when you put together high and low power. So what we tend to do when it comes to power is that we complement the other's nonverbals. So if someone is being really powerful with us, we tend to make ourselves smaller. We don't mirror them. We do the opposite of them.

Тест на знание географических реалий:

1) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с английского языка на русский:

Aberdeen	Carpathians
Afghanistan	Copenhagen
Anchorage	Cyprus
Bohemia	Damascus
Bucharest	Danube

2) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с русского языка на английский:

Женева	Ютландия
Эльбы	Гаити
Ганг	Лапландия
Чукотское море	Лозанна
Ла-Манш	Нидерланды

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт: 6 семестр (очная) / 7 семестр (очно-заочная)

1. Виды перевода
2. Специфика устного перевода
3. Различные виды устного перевода
4. Переводческие приемы
5. Географические реалии (Страны Евросоюза)

7 семестр (очная) / 8 семестр (очно-заочная)

1. Виды памяти
2. Способы тренировки памяти
3. Имена собственные в переводе.
4. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика».

Перечень вопросов и заданий, выносимых на дифференцированный зачёт

1. выполните устный последовательный перевод звучащей речи с русского языка на английский;
2. Выполните устный последовательный перевод звучащей речи с английского языка на русский.

Тексты на устный перевод (примерные)

Sometime between about 600 and 150 BC, Celtic peoples from western Europe, who came to be known as Gaels, invaded Ireland and subdued the previous inhabitants. The basic units of Gaelic society were the tuatha, or petty kingdoms, of which perhaps 150 existed in Ireland.

The tuatha remained independent of one another, but they shared a common language, Gaelic, and a class of men called brehons, who were learned in customary law and helped to preserve throughout Ireland a remarkably uniform but archaic social system. One reason for the unique nature of Irish society was that the Romans, who transformed the Celtic societies of Britain and other societies on the Continent with their armies, roads, administrative system, and towns, never tried to conquer Ireland.

Another consequence of Ireland's isolation from Romanized Europe was the development of a distinctive Celtic type of Christianity. Saint Patrick introduced mainstream Latin Christianity into the country in the 5th century AD, but the system of bishops with territorial dioceses, modeled on the Roman Empire's administrative system, did not take secure root in Ireland at this time. While the autonomous tuath remained the basic unit of Gaelic secular society, the autonomous monastery became the basic unit of Celtic Christianity. During the 6th and 7th centuries the Irish monasteries were great centers of learning, sending out such missionaries as saints Columba and Columban to the rest of Europe.

What was for most of Europe the Dark Ages was for Ireland the golden age. Religious art, such as the Ardagh Chalice and the Book of Kells and other illuminated manuscripts, flourished alongside secular, even pagan, artistic achievements, such as the Tara Brooch and the great Irish epic Tain Bo Cuailnge (The Cattle Raid
Raid of Cooley).

Дорогие друзья!

Сегодня я хочу порассуждать на тему счастливого брака. Существует ли он? На чем он держится? С чего начинается? Можно ли достичь счастливого супружества и не познать развода?

Если затронуть культурный контекст, во многих восточных странах выбор супруга или супруги осуществляют родители или **старейшины** семьи. Мой сосед казах, например, рассказал мне, что аксакалы собираются и смотрят, к какому **роду** принадлежат будущие супруги, поскольку в этой культуре считается, что представители только определенных ру могут хорошо сочетаться друг с другом. И если поженятся те, ру которых не сочетаются, их

неизбежно ждет развод. И, действительно, как показывает статистика, семьи, организованные по данному принципу, оказываются прочными и счастливыми. В Индии мы можем вспомнить, что жениться разрешается только на представители свое **касты**.

В некоторых других культурах молодые могут увидеть друг друга только на свадьбе (Таджикистан, Туркменистан – наши ближайшие соседи). Казалось бы, с точки зрения современного западного человека, это абсурд, но по статистике процент разводов в этих странах достаточно низок, что, безусловно, частично можно объяснить строгостями Ислама и неравноправием женщин.

Мы с вами считаем себя прогрессивными людьми, поэтому замуж выходим и женимся конечно, по любви и без принуждения. И первые месяцы все прекрасно – мы любим друг друга, мы счастливы. Но потом в большинстве случаев механизм дает сбой – молодые все чаще ругаются, конфликты нарастают, и – очень часто любовь уходит, а если и не уходит, супруги часто расстаются «не сойдясь характерами».

Интересно, что по данным РОССИЙСКОЙ газеты, в дореволюционной России не было такой причины для разводов, людей разводили только в силу ограниченного круга причин – напр., вследствие измены или отсутствие супруга более 5 лет, причем если это отсутствие нельзя было объяснить.

По данным ООН в 2012 г Россия занимала 1 место по числу разводов. Грустная статистика. Что же поможет молодым людям оставаться друг с другом и поддерживать друг друга в супружеской жизни? Рецептов тут может быть много. Один из моих любимых звучит примерно так: если неправ, попроси прощения, если прав – смолчи ☺. Неужели тебе так важно что-то доказывать своему любимому в этой жизни? Уж лучше быть неправым, разве не так?

Мы с мужем совсем скоро, в ноябре, будем отмечать 24 года совместной жизни, и это, думаю, хоть чуть-чуть улучшит показатели России в году 2014.

Критерии оценивания устного последовательного перевода (диф.зачет):

- оценка «отлично» (90-100 баллов) выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «хорошо» (80-89 баллов) - если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «удовлетворительно» (70-79 баллов) - если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
- оценка «неудовлетворительно» (69 баллов и ниже) - если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК 3: Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.				
1.	Задание закрытого типа	Choose the correct interpretation <i>Leave well enough alone.</i> 1. Лучшее - враг хорошего. 2. Лиха беда начала. 3. Хорошо то, что хорошо кончается.	1	1
2.		Choose the correct interpretation <i>Blood is thicker than water.</i> 1. Лучшее - враг хорошего. 2. Кровь не водица. 3. Хорошо то, что хорошо кончается.	2	1
3.		Choose the correct interpretation <i>Break bounds.</i> 1. Вмешиваться туда, куда не следует. 2. Устанавливать связи. 3. Установить перемирие.	1	1
4.		Choose the correct interpretation <i>Break new ground.</i> 1. Вмешиваться туда, куда не следует. 2. Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3. Установить перемирие.	2	1
5.		Choose the correct interpretation <i>Break something in.</i> 1. Производить обкатку чего-либо. 2. Начать заниматься чем-то совершенно новым. 3. Установить перемирие.	1	1
6.	Задание открытого типа	<u>Interpret</u> The art of finding the way from one place to another is called navigation. Until the 20th century, the term referred mainly to guiding ships across the seas. Indeed, the word “navigate” comes from the Latin <i>navis</i> (meaning “ship”) and <i>agere</i> (meaning “to move or direct”). Today, the word also encompasses the guidance of travel on land, in the air, and in inner and outer space.	Искусство находить дорогу из одного места в другое называется навигацией. До 20-го века этот термин относился главным образом к руководству судами по морям. Действительно, слово “навигация” происходит от латинского <i>navis</i> (что означает “корабль”) и <i>agere</i> (что означает “перемещать или направлять”). Сегодня это слово также охватывает руководство путешествиями по суше, в воздухе, во внутреннем и внешнем пространстве.	3-4
7.		<u>Interpret</u> For centuries sailors have guided their ships across the oceans by celestial navigation or nautical astronomy. This is the art of finding position by observing the sun, moon, stars and planets.	На протяжении веков моряки направляли свои корабли через океаны с помощью небесной навигации или морской астрономии. Это искусство определения местоположения путем	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			наблюдения за солнцем, луной, звездами и планетами.	
8.		<p><u>Interpret</u> As they journey for some distance, travelers observe that the celestial bodies appear to change their paths across the sky and to rise and set at new points along the horizon. Since the apparent positions of celestial bodies thus change with time and with changes in an observer's position on the nearly spherical earth, the location of a ship or other craft may be determined by careful observations of celestial bodies.</p>	<p>Пройдя некоторое расстояние, путешественники замечают, что небесные тела, по-видимому, меняют свои траектории по небу, поднимаются и заходят в новых точках вдоль горизонта. Поскольку видимое положение небесных тел, таким образом, меняется со временем и с изменениями положения наблюдателя на почти сферической земле, местоположение корабля или другого летательного аппарата может быть определено путем тщательных наблюдений за небесными телами.</p>	3-4
9.		<p><u>Interpret</u> The greatest pioneer of this navigation revolution was Captain James Cook who navigated the vastness of the Pacific thanks to the technical genius of John Harrison. In 1759, Harrison devised the first ever clock to keep the time exactly - in any variation of climate. Thanks to the Harrison's clock keeping exact Greenwich Mean Time, sailors could then determine how many hours they were before or after that time and thus able to determine their longitude (degrees East to West position) on the globe</p>	<p>Величайшим пионером этой навигационной революции был капитан Джеймс Кук, который бороздил просторы Тихого океана благодаря техническому гению Джона Харрисона. В 1759 году Харрисон изобрел первые в истории часы, которые точно показывали время - при любых климатических изменениях. Благодаря часам Харрисона, показывающим точное среднее время по Гринвичу, моряки могли затем определить, сколько часов они находились до или после этого времени, и, таким образом, смогли определить свою долготу (градусы с востока на Запад) на земном шаре</p>	3-4
10.		<p><u>Interpret</u> There are answers on some fascinating questions about Mars. Like, how long is a Martian day? It's only about forty minutes longer than an Earth day. And what is the tilt of Mars' spin axis? As the Earths tilts some twenty-three point five</p>	<p>Есть ответы на некоторые захватывающие вопросы о Марсе. Например, сколько длится марсианский день? Это всего на сорок минут больше, чем земные сутки.</p>	3-4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		degrees to its orbital plane, Mars tilts at twenty-five degrees, surprisingly close to Earth's tilt. These two Martian parameters suggest an amazing similarity to Earth. But there are significant differences. For example, Mars is only about half the diameter of Earth, and has only about one tenth the mass of Earth. So what would a two hundred pound man weigh on Mars, only twenty pounds? No, more like seventy-six pounds, as the smaller radius of Mars puts you closer to the gravitational center, giving Mars about zero point three eight the gravity at the surface of the Earth.	И каков наклон оси вращения Марса? Когда Земля наклоняется примерно на двадцать три целых пять десятых градуса к плоскости своей орбиты, Марс наклоняется на двадцать пять градусов, что удивительно близко к наклону Земли. Эти два марсианских параметра предполагают удивительное сходство с земными. Но есть существенные различия. Например, диаметр Марса составляет всего около половины диаметра Земли, а масса - всего около одной десятой массы Земли. Так что бы двести фунтовый человек весит на Марсе всего двадцать фунтов? Нет, скорее семьдесят шесть фунтов, поскольку меньший радиус Марса приближает вас к гравитационному центру, что дает Марсу примерно ноль целых три десятых от силы тяжести на поверхности Земли.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

[Методические материалы составляют систему текущего контроля успеваемости,

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	
Основной блок				
1.	<i>Практическое задание</i>	30	30	По расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	
2.	<i>Устный опрос</i>	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	10	5	По расписанию
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5.	<i>Диф.зачет</i>		20	По расписанию
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-10
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-10

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

Заюкова Е.В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Заюкова Е.В., Смотряева К.С.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/102877.html> (дата обращения: 19.10.2022). — Режим доступа: для

авторизир. пользователей
Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html (ЭБС «Консультант студента»)
Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html (ЭБС «Консультант студента»)
Теория и практика синхронного перевода: [Электронный ресурс] : метод. рекомендации / сост. П.В. Панченко. - Астрахань : Астраханский ун-т, 2010. - CD-Rom (20 с.). - б.ц.
Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00.

8.2. Дополнительная литература

Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон : для 5 курса переводческих факультетов . - М. : Р.Валент, 2005. - 272 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-140-2 : 178-40, 265-00.

Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода : переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам. - изд. 3-е. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-397-00454-1: 197-23 : 197-23.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Цифровой образовательный ресурс IPRsmart: - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»; - ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ » www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Образовательная платформа ЮРАЙТ https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu-edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПАСПОРТ УЧЕБНОЙ АУДИТОРИИ

Учебный корпус: No 3 аудитория No 40

Адрес: ул. Ахматовская, 11

Тип помещения: учебная аудитория

Факультет иностранных языков

Ответственный за аудиторию Даниелян А. А.

1. Общие сведения об аудитории

Этаж	4
Общая площадь (кв.м.)	75.2
Высота (м)	3.30
Количество посадочных мест	22
Количество рабочих мест обучающихся	22
Доступ в интернет	Да

2. Учебное оборудование

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Компьютер	6	Даниелян А. А.	
2	Доска навесная	1	Даниелян А. А.	
3	Телевизор	1	Даниелян А. А.	

3. Мебель

№	Наименование объекта	количество	Ф.И.О. материально-ответственного лица, должность	Примечание
1	Стол	2	Филимонова Ю. О.	
2	Стулья	22	Филимонова Ю. О.	
3	Кабинка для синхронного перевода	5	Даниелян А. А.	

4. Охрана труда

№	Наименование инструкции по ОТ и ТБ	Номер и дата утверждения инструкции	Примечание

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).